

# **NOTRE-DAME DE PARIS**

de  
Victor Hugo

## L'autore

Victor Hugo nacque a Besançon il 26 febbraio 1802. A quattordici anni annotava nel suo diario: “*Je veux être Chateaubriand ou rien*”. In realtà Hugo fu moltissime cose: poeta, drammaturgo, romanziere, padre del Romanticismo francese e difensore della libertà d'espressione, membro dell'Académie Française e Pari di Francia; la sua attività fu vastissima e la sua fama immensa. Intrecciata alla vita letteraria, egli condusse un'intensa vita politica: dopo aver appoggiato l'elezione del giovane Luigi Bonaparte, gli si oppose, quando questi iniziò a prendere provvedimenti anti-liberali. L'opposizione al futuro imperatore gli costò quasi vent'anni di esilio. Solo nel 1870, una volta proclamata la Repubblica, poté rientrare a Parigi, dove fu accolto trionfalmente. Anche la sua vita privata non fu facile: a cominciare dalla separazione dalla moglie Adèle, fino alla perdita prematura di tre dei cinque figli e alla follia della figlia minore, rinchiusa in manicomio fino alla morte. Furono forse queste dure vicissitudini a fare di Hugo un cantore tanto sensibile alle sfumature dell'animo umano, cosa che gli valse una popolarità senza precedenti: il giorno del suo ottantesimo compleanno seicentomila persone sfilarono e lasciarono fiori sotto le sue finestre. Morì il 22 maggio 1885.

## Alcune opere

*Nouvelles Odes* (1824); *Cromwell* (1827); *Hernani ou l'Honneur Castillan* (1830); ***Notre-Dame de Paris*** (1831); *Le Roi s'Amuse* (1832); *Lucrèce Borgia* (1833); *Les Chantes du Crépuscule* (1835); *Les Voix Intérieures* (1837); *Les Contemplations* (1855); *La Légende des Siècles* (1859); *Les Misérables* (1862); *l'Homme qui Rit* (1869); *Actes et Paroles* (1875-76); *Histoire d'un Crime* (1877-78).

## La trama

***Notre-Dame de Paris***, pubblicato nel 1831, fu il primo grande successo di Hugo. Il romanzo narra la storia del deforme campanaro Quasimodo e della bella gitana Esméralda. Le vicende si svolgono all'ombra della grande Cattedrale, che sembra seguire con sguardo distaccato le tortuose passioni dell'animo umano. Giunta a Parigi per la festa dei folli tra gli altri mendicanti, ladri, ciarlatani della corte dei miracoli, Esméralda danza per le vie della città e la sua bellezza viene notata dall'arcidiacono Frollo, il protettore di Quasimodo, che ne resta ammaliato. Frollo incarica il suo servitore di rapire la zingara, ma Esméralda viene salvata dal capitano delle guardie, Phoebus, e se ne innamora. Il capitano ne approfitta per strappare alla fanciulla un incontro galante, ma Frollo, folle di gelosia,

li segue e pugnala alle spalle Phoebus, dileguandosi poi nella notte. La colpa dell'attentato ricade su Esméralda, che viene accusata e arrestata per omicidio e stregoneria. L'arcidiacono offre alla fanciulla, in cambio del suo amore, la possibilità di aver salva la vita, ma ella rifiuta. Viene così condannata all'impiccagione. Lungo il percorso verso il patibolo, però, Quasimodo, anch'egli innamorato di Esméralda, riesce a sottrarla alla forca, ma l'arcidiacono consegna la donna alle guardie. In un cupo finale Esméralda verrà impiccata e Frollo assisterà da una delle torri della Cattedrale, finché Quasimodo, scoperto il ruolo del suo protettore nella morte della zingara, lo farà precipitare sul sagrato.

Note di regia

***Notre-Dame de Paris*** è uno spettacolo che ruota intorno alla grande protagonista del romanzo di Victor Hugo: la Cattedrale. Il progetto di allestimento del regista **Gérald Dumont** prevede la costante presenza in scena di elementi scenografici agili e combinabili diversamente tra loro, che rimandano con chiarezza alla famosa basilica. La scenografia si evolve al ritmo dell'evoluzione dei personaggi, dei sentimenti, dei tradimenti, degli incontri. Questa caratteristica, unita a sapienti giochi di luce, permette di contestualizzare facilmente l'azione. La fisicità degli attori si impossessa quindi di uno spazio ben definito e vediamo in scena numerosi personaggi minori che rappresentano in modo molto particolare e simbolico la folla e le guardie. I costumi si ispirano agli abiti dell'epoca e richiamano la psicologia dei personaggi: lugubre nero per l'arcidiacono Frollo, rosso fuoco per la gitana Esméralda, foggia militare per il Capitano Phoebus, deformità fisica che accentua la sua grande agilità di movimento per il gobbo Quasimodo. I ritmi frenetici con i quali fin dall'inizio i buffoni instaurano la relazione con gli spettatori, le tante canzoni dai ritmi orientaleggianti, le coreografie e le musiche che punteggiano tutto lo spettacolo ne fanno una commedia musicale trascinate e coinvolgente, ma quando la paura e i tradimenti invadono la scena, la tragedia non può essere evitata.

## SOMMAIRE

Prologue	page	6
ACTE I		
Scène 1	page	10
Scène 2	page	10
Scène 3	page	12
Scène 4	page	13
Scène 5	page	14
ACTE II		
Scène 1	page	15
Scène 2	page	18
Scène 3	page	20
Scène 4	page	21
Scène 5	page	23
ACTE III		
Scène 1	page	25
Scène 2	page	27
Scène 3	page	29
Scène 4	page	30
Scène 5	page	31
Scène 6	page	32
Epilogue	page	34

## PERSONNAGES

*(par ordre d'apparition)*

CLOPIN TROUILLEFOU  
FRANÇOIS CHANTE-PRUNE  
MATHIAS HUNGADI SPICALI  
ESMERALDA  
FROLLO  
QUASIMODO  
PHOEBUS  
TORTIONNAIRE  
AIDE DU TORTIONNAIRE

## PROLOGUE

*Le matin. Jour de fête.*

*Un rayon de soleil éclaire la scène.*

*Une musique joyeuse monte doucement, puis un fracas incroyable: les bouffons sont là, avec leurs musique et chantent.*

HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE  
GENTES DAMES GENTE DEMOISELLE RESTEZ LA OU VOUS ETES  
AUJOURD'HUI EST UN GRAND JOUR  
PUISQUE NOUS ALLONS PARLER D'AMOUR  
J'ESPERE QUE VOUS ETES PRETES  
HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE  
HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE  
CHOPINES CHOPINETTES  
HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE

HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE  
GENTES DAMES GENTE DEMOISELLE VOUS ESPEREZ UNE  
BELLE HISTOIRE  
DU CIEL BLEU DES FLEURS DES CHAMPS  
UN SOLEIL RADIEU ET DES ENFANTS RIANTS  
NOUS ALLONS VOUS DECEVOIR  
HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE  
HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE  
CHOPINES CHOPINETTES  
HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE

HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE  
GENTES DAMES GENTE DEMOISELLE C'EST LA FOLIE DES HOMMES  
QUE VOUS ALLEZ ADMIRER  
RESTEZ ASSIS TOUS ET TOUTES ET REGARDEZ  
LA TRAGEDIE DES GENTILHOMMES  
HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE  
HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE  
CHOPINES CHOPINETTES  
HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE

**Clopin.** Camarades! Sur la place! Notre-Dame de Paris dort encore, par les ongles du diable, en avant, marche! Foi de Trouillefou, place aux artistes! Place aux poètes! Place aux bourgeois de misère que nous sommes! A boire! Nom de Dieu! Videz les bourses, les sacs, les poches! Par ici la monnaie! Ouvrez les oreilles et grands grands les yeux de la jeunesse!

**François.** Chevaliers! Dames! Pucelles! Princesses! Maudits imposteurs! Brigands baveux! Chausse-trappe! Sorcières! Malheur! Place! Place! A nous les bouteilles de vin et de vinasse! A nous!

**Clopin.** Avez-vous faim? Vous mangerez! Avez-vous soif? Vous boirez!

**François.** Vous boirez! Vous boirez! Sacrebleu citrouille de l'enfer! Le bon pourboire, Monsieur, le bon pourboire! Ou je te coupe la gorge! Place au roi!

**Clopin.** Place! Bienvenus puceaux de l'autre monde! Bienvenus à la cour des miracles! L'ombre de Notre-Dame de Paris! L'antré mystérieux de Notre-Dame de Paris! Eh! Boiteux! Culs terreux! Petites poules! Donnez! Donnez! L'argent, le blé, la monnaie de cinq francs! Ici les aveugles voient, les boiteux courent, les amputés jonglent! Cette dernière est la cour des miracles!

*Les bouffons chantent.*

HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE  
JE VEUX ALLEGER MA DOULEUR EN CHANTANT  
AUJOURD'HUI EST JOUR DE TROMPER SON PROCHAIN  
J'AI L'IMPRESSION QUE TOUS S'Y ENTENDENT BIEN  
EN DUPANT VOLANT TUANT COUPANT ABUSANT MENTANT  
HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE  
HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE  
CHOPINES CHOPINETTES  
HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE

**Clopin.** Brigands! Faites silence! Par les cornes de Belzébuth! Voleurs! Mendiants! Vagabonds! Oui! Vous! Regardez donc! Vous avez devant vous trois puissants souverains. Rien de plus! Moi! Moi, Clopin Trouillefou, roi de Thunes, empereur de la cour des miracles, successeur du grand cocu, suzerain suprême du royaume de l'argot! Et lui! Là! Oui! Oui! Lui! Avec ce torchon jaune sur la tête!

**François.** Moi! Charles François Chante-Prune, empereur de Galilée, expert tour de Babel, vicomte de la rue de la coutellerie, grand-duc de la vigne et du coteau! Pour me servir! Donzelles donnez-nous vos bourses dorées!

**Clopin.** Et lui! Là! Le trapu, le foutu, celui qui ne nous écoute pas, celui qui caresse une étoile filante! Toi! Gros-yeux!

**Mathias.** Moi! Mathias Hungadi Spicali, duc d’Egypte, de Bohême, de Sicile et de Naples, prince des sans paroles, des sans Pays, des sans oreilles! A boire! A boire!

**Clopin.** Nous! Puissants souverains, dieux, petite flambe de la cour des miracles, nous, ici, aux pieds de Notre-Dame de Paris, refuge de Quasimodo, domaine du terrible Frollo, champ de bataille du chevalier Phoebus, paradis de la belle Esméralda... Chut! Un mot! Un seul, écoutez-le bien, ignorants, écoutez-le bien: malheur!

**Mathias.** Malheur!

**Clopin.** Nous! Nous allons vous conter leur histoire... Une histoire véridique, et nous ne mentirons pas. Oh! Non! Parole de malfaiteur! Nous n’y changerons pas un mot, pas une virgule, pas un souffle, pas un voile, pas un soupir, pas un sanglot. Ou si peu... Si peu...

**Bouffons.** HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE  
HE HE

**Clopin.** Camarades! Camarades! En avant! Faites place! Que Mathias, le fou des étoiles, devienne le ridicule Quasimodo!

*Mathias prend un masque, ouvre une malle, met un costume, fait un tour de piste... Le voilà Quasimodo.*

**Clopin.** Quasimodo! Sonneur de cloches de Notre-Dame de Paris, la plus belle laideur qu’on eut jamais vue: bossu, tordu, sourd, langue gonflée... Et amoureux fou d’Esméralda! Que François, empereur de Galilée, devienne le terrible Frollo.

*François enfle aussi un costume, tour de piste, le voilà l’archidiacre Frollo.*

**Clopin.** Frollo! Le prêtre fou, le traître, le maître de Notre-Dame de Paris... Et lui aussi...

**François/Frollo.** Sacrilège! Sorcière! Profanation!

**Clopin.** Oui! Oui... Frollo, lui aussi... Amoureux fou d’Esméralda! Quant à moi, Clopin Trouillefou, roi de la cour des miracles, je serai Phoebus. Du calme mes amis! Oui je serai le beau seigneur, l’amant, le magnifique!

**Mathias/Quasimodo.** Clopin le magnifique!

**Clopin.** Oui! Moi, le noble, l’amour, le rêve d’Esméralda.

**François/ Frollo.** Malheur! Profanation!

**Clopin.** Esméralda, la belle, la douce, oui, moi, le chevalier, le plein de sous dans les poches et le coquet plein de dentelles aux manches!

*Tour de piste, il enfle aussi un costume.*

**Clopin.** Cette veste, ma foi, fera bien l’affaire! Messieurs: l’histoire est en route, vite! Elle file comme le vent, la sorcière! Prenons-la avant qu’elle ne disparaisse en fumée! Musique!

*Une musique commence, les bouffons déguisés entament une danse, puis disparaissent.*

*Le parvis de Notre-Dame de Paris, un grand soleil, un murmure de foule.*

**Foule.** Esméralda! Esméralda dans la place!

*Tous chantent.*

HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE  
QUE LE SPECTACLE COMMENCE  
RESTEZ ACCROCHEZ A VOS SIEGES  
ATTENTION LE PIEGE SE REFERME  
ESMERALDA ENTRE DANS LA DANSE  
HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE  
HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE  
CHOPINES CHOPINETTES  
HE TRIKEDONDENE TRIKEDONDAINE

## ACTE I

### SCENA 1

*Esméralda apparaît sur la place, elle danse et chante.  
Autour d'elle Frollo, Quasimodo et Phoebus.*

GRAND BAL SOUS LE TAMARIN  
ON DANSE ET L'ON TAMBOURINE  
TOUS PARLENT BAS SANS CHAGRIN  
MATHURIN A MATHURINE  
MATHURINE A MATHURIN

C'EST LE SOIR QUEL JOYEUX TRAIN  
CHANTONS A PLEINE POITRINE  
AU BAL PLUTOT QU'AU LUTRIN  
MATHURIN A MATHURINE  
MATHURINE A MATHURIN

SOUS L'ORMEAU LE PELERIN  
DEMANDE A LA PELERINE  
UN BAISER POUR UN QUATRAIN  
MATHURIN A MATHURINE  
MATHURINE A MATHURIN

MATHURIN A MATHURINE  
MATHURINE A MATHURIN

*Esméralda continue sa danse, qui attire et entraîne tout le monde.*

**François/Frollo.** Malheur! Profanation! Sacrilège! C'est un ensorcellement!

### SCENE 2

*Esméralda s'approche de Quasimodo, l'entraîne dans sa danse, il est effrayé,  
maladroit, mais il se laisse faire. Entrent Clopin et François.*

**Foule.** Il est temps d'élire le pape des fou! Le pape des fous et le plus laid de Paris!

**Esméralda.** Bonjour Quasimodo!

**Clopin/Phoebus.** Mais regardez donc, ouvrez grands les yeux! C'est Quasimodo le sonneur de cloches! C'est Quasimodo le bancal! Et le voilà aux pieds d'Esméralda!

**François/Frollo.** C'est Quasimodo, le bossu de Notre-Dame! Quasimodo, le borgne! Oh, quel vilain singe!

**Clopin/Phoebus.** Diable d'homme! Il est toujours sur nos toits! Il jette le mauvais œil par les cheminées! Bossu, bancal et borgne. Vous lui parlez: il est sourd. Mais enfin, que fait-il de cette langue?

**François/Frollo.** Il parle quand il veut. Il est devenu sourd à sonner les cloches, il n'est pas muet, cette disgrâce lui manque!

*Quasimodo pousse un hurlement de fauve, et fait fuir les deux.*

**Clopin/Phoebus.** C'est un pape parfait!

*Clopin et François essayent de lui mettre une tiare sur la tête,  
mais ils ont peur de s'approcher de lui.*

**Esméralda.** Pauvre homme! Pauvre âme! Laissez-le tranquille!

*Quasimodo se laisse rhabiller avec la tiare de carton et la simarre dérisoire  
des papes des fous. Ils le font asseoir sur une chaise à porteurs multicolore.  
Esméralda chante un chant enfantin.*

MON PERE EST OISEAU  
MA MERE EST OISELLE  
JE PASSE L'EAU SANS NACELLE  
JE PASSE L'EAU SANS BATEAU  
MA MERE EST OISELLE  
MON PERE EST OISEAU

*Quasimodo la regard ému.*

*Puis la procession hurlante se met en marche pour faire,  
selon la coutume, le tour interne des galeries du Palais;  
de la porte de Notre-Dame de Paris apparaît Frollo.*

**Frollo.** Femelle mauvaise! Il y a de la sorcellerie là-bas! Sacrilège! Profanation! Tu veux te taire, cigale infernale?

**Esméralda.** Ah, cet homme est vilain!

*Frollo s'approche à Quasimodo.*

**Une voie dans la Foule.** Mais ce dernier est don Claude Frollo, l'archidiacre! Pourquoi diable il en a contre ce vilain borgne? Il va se faire dévorer.

*Un hurlement de terreur se lève. Quasimodo se précipite de la charrette. Il fait un saut jusqu'à rejoindre le prêtre et tombe aux genoux. Le prêtre lui arrache la tiare, lui casse la crosse, lui déchire la cape avec des paillettes. Enfin l'archidiacre, en l'agitant avec violence, lui fit signe de se lever et de le suivre.*

### SCENE 3

**Frollo.** Quasimodo! Qu'est-ce que tu faisais là? Ne t'ai-je pas interdit, interdit, de descendre de tes tours? Finiras-tu? Honte à toi, toi, ici, regarder cette... Gitane... Toi, mon fils adoptif, toi que j'ai recueilli, que j'ai nourri, auquel j'ai appris à lire, à écrire, Quasimodo, monstre que j'ai élevé au rang d'homme, avec dignité! Quasimodo! Mon fils! Tu oses lever tes yeux sur cette vipère... Cette... Sorcière... T'en iras-tu, sauterelle d'Egypte? Malheur! Maudite! Danser, chanter, ici! Sur cette place sacrée de Notre-Dame de Paris! Quasimodo! Dieu te voit! Dieu te juge!

*Quasimodo tombe sur les genoux.*

**Quasimodo.** Maître!

*Frollo fait signe à Quasimodo de se lever et de le suivre, il obéit.*

**Frollo.** Cette nuit, Quasimodo, nous la suivrons dans les ruelles, nous la prendrons, et nous l'amènerons de force dans la cathédrale de Notre-Dame; là nous lui enseignerons la loi de la Bible et de Jésus Christ. Tu as compris?

**Quasimodo.** Oh, maître, je suis capable de tout faire pour te servir, tu m'a nourri, tu m'a appris à lire, à écrire, mais je ne connais pas le fond de tes pensées...

**Frollo** (*il le menace*). Silence! Je vais purifier son âme, et elle sera à moi.

*Ils sortent.*

### SCENE 4

*C'est la nuit. Apparaît Phoebus. Esméralda est encore sur la place, avec son tambourin.*

**Phoebus.** Corne et tonnerre! Camarades au cœur gros, demoiselles jolies et un peu grosses, jeunes gens à la barbe trop courte! Voici venir le moment doux, délicat, tendre de cette histoire! La belle Esméralda est là, regardez-là, fraîche, coquette, à point, parfaite... Un fruit à peine mûri, une cerise rosée, une fraise rouge, une fleur à cueillir, une rose qui éclore, parfumée, tremblante, tremblotante, une friandise sucrée, colorée... Ma veste! Et hop! Un chapeau! Celui-ci? Non! Celui-là! Magnifique! L'affaire est faite, quel acteur, quel comédien! Un rien, et tout est là! Et me voici le courageux, le valeureux chevalier, Phoebus! En route!

*Phoebus s'approche d'Esméralda. Dans le même temps Quasimodo qui s'est faufilé sur la place, suivi de loin par Frollo, surgit de l'ombre et l'attrape; elle crie, se débat.*

**Esméralda.** Au meurtre! Au meurtre!

**Phoebus.** Corne de Dieu! Ventre et tonnerre! A moi! Mon épée! Mon chapeau! En avant! Laissez passer le capitaine Phoebus! Halte-là, misérables, et lâchez-moi cette misérable! Allez en enfer!

*Il tire l'épée, Quasimodo laisse Esméralda et s'enfuit, Frollo a disparu.*

**Phoebus.** Capitaine Phoebus de Châteaupers, demoiselle, pour vous servir!

**Esméralda.** Merci, capitaine...

**Phoebus.** Phoebus, demoiselle... Phoebus qui signifie: Soleil.

**Esméralda.** Oh quel joli nom! Soleil... Capitaine Phoebus...

**Phoebus.** Oui, belle enfant, soleil qui vous illumine et vous réchauffe, soleil qui se reflète dans vos deux yeux si doux, si délicats, soleil qui colore votre jolie peau fragile...

**Esméralda.** Merci pour m'avoir sauvée.

*Et... Pendant que Phoebus touche ses moustaches, Esméralda sort.*

**Phoebus** (*à soi-même*). Par le nombril du Pape! Où a disparu la gitaine?

## SCENE 5

*Place. Quasimodo est lié sur la scène pour être fustigé.*

**Clopin.** Venez voir, messieurs et mesdames ! Voilà on donne début à la péremptoire flagellation de maître Quasimodo, le sonneur des cloches de Notre-Dame. Pour avoir agressé une femme, il recevra 50 coups de fouet et restera une heure entière sur la roue exposé aux yeux du peuple.

*La foule crie en signe d'approbation.*

*Partent les coups mais Quasimodo ne pousse même pas un soupir.*

**Quasimodo.** De l'eau!

*Personne ne bouge.*

**Quasimodo.** De l'eau!

*E tous à rire, un de la foule lui jette une pierre sur la tête.*

**Un de la Foule.** Cela t'apprendra à nous réveiller la nuit par ton damné carillon de cloches.

**Quasimodo.** De l'eau!

*Esméralda s'approche de Quasimodo, détachée une petite flasque de sa ceinture, elle la porte aux lèvres du sonneur de cloches.*

*La foule commence à battre les mains en criant.*

**La Foule.** Hourra ! Hourra !

*Quasimodo est relâché et il rentre rapidement dans la Cathédrale.*

## ACTE II

### SCENE 1

*En scène Esméralda, Frolo au loin, et enfin Phoebus.  
Esméralda danse. Pendant la danse entre Phoebus. Esméralda attend un instant et puis le suit.*

**Esméralda.** Oh! Ne me méprisez pas, monsieur Phoebus. Je sens que ce que je fais est mal.

**Phoebus.** Vous méprisez, belle enfant! Et pourquoi?

**Esméralda.** Pour vous avoir suivi.

**Phoebus.** Sur cet argument, ma belle, nous ne nous entendons vraiment pas. Je ne devrai pas vous mépriser, mais vous haïr.

**Esméralda** (*épouvantée*). Me haïr! Qu'est-ce-que j'ai fait?

**Phoebus.** Pour vous être fait autant prier.

**Esméralda.** Oh! Monseigneur, je vous aime!

**Phoebus** (*ironiquement, en lui entourant les hanches*). Vous m'aimez!

*Frolo observe.*

**Esméralda.** Phoebus, vous, vous êtes bon, vous êtes généreux, vous êtes beau.

**Phoebus** (*en la réprimandant d'un sourire de satisfaction*). Mais vous êtes vraiment une enfant! A propos, ma chère, m'avez-vous jamais vu en habit de cérémonie?

**Esméralda.** Hélas! Non.

**Phoebus.** Celle-là est une belle chose! Ecoutez ma chère...

*Esméralda lui ferme la bouche avec la main.*

**Esméralda.** Non, non, je ne vous écouterai pas. Vous vous m'aimez? Je veux que vous me disiez que vous m'aimez.

**Phoebus.** Mon corps, mon sang, mon âme, tout est à vous, tout est pour vous. Je vous aime, je n'ai jamais aimé aucune d'autres que vous.

**Esméralda.** Oh! C'est-là le moment où l'on devrait mourir!

*Phoebus la baise.*

**Phoebus.** Que dites-vous, mon bel ange? C'est le cas de vivre. Esméralda! Et bien! C'est ce qui compte! Vous verrez comment je vous aime moi-aussi. Je veux que le grand diable Neptune m'enfourche si je ne vous rends pas la plus heureuse créature du monde. Je ferai défiler en parade mes archers sous vos fenêtres. Je vous conduirai aux grandes parades de Paris. Je vous conduirai voir les lions du palais royal, qui sont des bêtes féroces. Cela plaît à toutes les femmes. Oh! Vous serez heureuse!

**Esméralda.** Lorsque je serai avec vous, mon Phoebus! Alors vous voulez m'épouser?

**Phoebus.** Mon amour, quelles sont ces folies? Belle chose le mariage! On s'aime peut-être moins si on n'a pas parlé en latin dans la boutique du prêtre?

*Esméralda s'en va brusquement.*

**Phoebus.** Oh! Demoiselle! Qu'est-ce qu'il y a?... Vous ne m'aimez plus!

**Esméralda.** Moi ne pas vous aimer! Mon âme, ma vie, mon corps, ma personne, tout ça est à vous. Et bien! Non! Ne nous marions pas, cela vous ennuie, pardonnez-moi, je sais! Et puis qui est-ce que je suis, moi! Une jeune fille misérable, alors que vous, mon Phoebus, vous êtes un gentilhomme. Drôle chose vraiment! Une danseuse épouser un officier! Ce serait fou!

**Phoebus.** Sûrement vous devrez renoncer à tout cet habillement de jeune fille de rue, lorsque vous serez avec moi.

**Esméralda** (*en jetant les bras autour de son cou*). Si vous voulez, je serai votre maîtresse, votre amusement, votre plaisir, lorsque vous le voudrez, une jeune fille qui sera seulement la vôtre. Aimée. Je serai la plus fière et la plus joyeuse des femmes. Et lorsque je serai vieille et laide, Phoebus, lorsque je ne serai plus digne de vous aimer, mon seigneur, je serai votre bonne, je vous broderais des écharpes, vous me laisserez lustrer vos éperons, brosser votre cape, cirer vos bottes... Tenez, tout cela vous appartient, seulement aimez-moi... Aimez-moi seulement! A nous d'autres qui sommes égyptiennes suffit cela, air et amour.

*Duet Phoebus et Esméralda.*

BELLE C'EST TOI BELLE QUE J'ADORE  
TON SOURIRE DE REVE LUTTE CONTRE TOUS LES SORTS  
SON CŒUR LOURD EST TROUBLE ESMERALDA M'ATTEND  
LE SORT EN EST JETE JE SUIS TON PRINCE CHARMANT

OH PHOEBUS MON CAPITAINE  
C'EST UNE PURE MERVEILLE  
LA NUIT QUI NOUS ENTRAINE  
UN NOUVEAU JOUR SE LEVE

UN PLAISIR QUI SE CUEILLE  
UNE ROSE JOLIE  
POUR PEU QUE TU LE VEUILLES  
REFAISONS NOTRE VIE

ON S'EMBAUME ON S'ECLAIRE  
QUAND DEUX CŒURS N'EN FONT QU'UN  
L'AMOUR EST LEUR LUMIERE  
L'AMOUR EST LEUR PARFUM

BELLE MAINTENANT QUE LES CHOSES ONT CHANGE  
LE CIEL S'OUVRE ENFIN SUR L'AZUR ETOILE  
LES VENTS LES OCEANS DANSEONT DEVANT NOUS  
LES PAS DE LA CHAMADE DONT NOS DEUX CŒURS SONT FOUS

TOUT AU FOND DE MON CŒUR  
BRULERA NOTRE FLAMME  
CHERCHEZ DONC CE BONHEUR  
CHERCHEZ-LE DANS MON AME

UN PLAISIR QUI SE CUEILLE  
UNE ROSE JOLIE  
A L'ABRI SOUS LES FEUILLES  
DE NOTRE ARBRE DE VIE

ON S'EMBAUME ON S'ECLAIRE  
QUAND DEUX CŒURS N'EN FONT QU'UN  
L'AMOUR EST LEUR LUMIERE  
L'AMOUR EST LEUR PARFUM

*A l'improviste entre Frolo et frappe avec un poignard Phoebus dans le dos.  
Esméralda s'évanouie. Frolo s'enfuit.*

**La Foule.** C'est elle! La gitane! Sorcière! Elle l'a tué, monstre!

*Esméralda est emprisonnée. Nous entendons le bruit de la foule.*

**La voix.** Gitane Esméralda, par ordre du roi, tu seras poursuivie et puis condamnée à mort pour l'assassinat du capitaine Phoebus.

**Esméralda.** Phoebus! Où est-il? Oh messeigneurs, avant de me tuer, de grâce, dites-moi s'il est encore vivant!

**La voix.** Confesse, gitane Esméralda, ou tu seras pendue sur la place de Grève.

**Esméralda (implorant).** Pitié! Pitié! Je suis innocente! Ce n'est pas moi qui l'ai fait, c'est le prêtre! Si! Oh! Mon Phoebus, mon soleil... Où es-tu? Pitié!

## SCENE 2

*Tortionnaire et son aide.*

**Tortionnaire.** Ma chère enfant, vous persistez donc à nier?

**Esméralda.** Oui.

**Tortionnaire.** Dans ce cas il sera très douloureux pour nous de vous interroger avec plus d'insistance que celle que nous voudrions.

**Esméralda.** Phoebus, où est-il? Oh Messeigneurs! De grâce, dites-moi s'il est encore vivant!

**Tortionnaire.** Taisez-vous, femme, cela ne vous regarde pas.

**Esméralda (en s'agenouillant).** Oh! Par pitié, dites-moi s'il est encore vivant!

**Tortionnaire.** Et bien! Il est en train de mourir. Vous êtes contente?

**Esméralda.** Horreur! Mon Phoebus! Oh! Cela est l'enfer.

**Tortionnaire.** Mademoiselle pour la troisième fois vous persistez à nier les faits desquels vous êtes accusée?

*Elle fait un signe de la tête.*

**Tortionnaire.** Vous persistez? Alors, j'en suis désolé, mais je dois faire le devoir de mon Bureau.

**Esméralda.** Oh, mon Phoebus!

**Tortionnaire.** Pour la dernière fois, vous confessez les faits desquels vous êtes accusée.

**Esméralda.** Je suis innocente.

**Tortionnaire.** Alors, mademoiselle, comment expliquez-vous les circonstances à votre charge?

**Esméralda.** Ahimè! Monseigneur, je ne sais pas. Le prêtre. Un prêtre infernal qui me poursuit!

**Tortionnaire.** Donc vous niez?

**Esméralda.** Tout! Oh Messeigneurs! Ayez pitié! Je ne suis qu'une pauvre fille...

**Tortionnaire.** Une gitane! Procédez. Qu'elle soit conduite à la torture.

**Esméralda.** Non! Je vous en prie!

*L'aide la prend pour l'entraîner.*

**Esméralda.** Non! Je vous prie!

**Tortionnaire.** Arrêtez-vous! Vous confessez alors?

**Esméralda.** Tout! Je confesse! Confesse! Grâce!

**Tortionnaire.** L'humanité m'oblige à vous dire qu'en confessant vous devez vous attendre à la mort.

**Esméralda.** C'est ce que j'espère.

**Tortionnaire.** Que la prisonnière soit dénouée, et soit conduite en audience.

### SCENE 3

*Les bouffons entrent.*

**François.** Malédiction! La gitane est arrêtée, emprisonnée, accusée de meurtre sur la personne du capitaine Phoebus, un garde du roi! La comédie est finie!

**Clopin.** La comédie n'est pas finie idiot! La comédie devient drame, la comédie devient tragédie. Regarde donc! Elle prend tout son vol, toute son ampleur! Et le petit peuple, le misérable, le laid, le difforme, oui, lui, va y jouer son plus beau rôle!

**François.** Malédiction!

**Clopin.** Oui! Nous, les bouffons, les voleurs, les malfaiteurs, nous, les étrangers, venus de l'Orient, de l'Andalousie, des montagnes lointaines de l'Europe et de l'Afrique, nous qui vivons aux pieds des tours de Notre-Dame, depuis des années, depuis des siècles, nous, les reclus aux portes de la Cité, les insectes sans identité, sans famille, sans racine, sans toit, nous, les rats de leur société de privilégiés, nous, les exclus de ce monde, nous demandons que justice soit faite! Justice!

**François.** Justice!

**Clopin.** Les pauvres ne paieront plus pour les puissants. Le rat va mordre dans le flanc du crocodile. Justice!

*Un bruit impressionnant de foule. Les bouffons s'écartent. Esméralda attachée au gibet de la place de Grève, elle est évanouie.*

### SCENE 4

*Frollo avec le visage couvert par sa capuche s'approche.*

**Esméralda.** Qui êtes-vous?

**Frollo.** Un prêtre. Etes-vous préparée?

**Esméralda.** A quoi?

**Frollo.** A mourir.

**Esméralda.** Oh! Mon Phoebus!

**Frollo.** Pas ce nom! Misérable! Ne prononce pas ce nom! C'est lui qui nous a perdu!

**Esméralda (à soi-même).** Oh! C'est le prêtre! Oui! Je le reconnais! Voilà des mois qu'il me menace, qu'il me poursuit, qu'il m'épouvante! Sans lui, mon Dieu, j'étais heureuse! C'est lui qui m'a jetée dans cet abîme! Oh ciel, c'est lui qui l'a poignardé... C'est à cause de lui que mon Phoebus est en train de mourir!

**Frollo.** Pas ce nom!

**Esméralda.** Misérable, qui êtes-vous? Que vous ai-je fait? Qu'avez-vous contre moi?

**Frollo.** Je t'aime. Entends-tu? Je t'aime!

**Esméralda.** Quel amour est le vôtre?

**Frollo.** L'amour d'un damné!

**Esméralda.** Va-t'en monstre! Va-t'en, assassin, laisse-moi mourir! Va, maudit prêtre!

**Frollo.** Oh jeune fille, aie pitié de moi! Hélas! Tu ne sais pas ce que c'est le malheur. Oh! Sorcière! Aimer une femme! Etre prêtre! Etre haï! Avant de te voir, avant de te regarder, de te sentir, je ne vivais que dans la religion de Jésus Christ et dans la science, je repoussais depuis l'adolescence ces fureurs du désir, ces démons aux longs cheveux! Grâce, gitane! Pitié de moi, si tu viens de l'enfer, j'y vais avec toi, j'ai tout fait pour cela. Oh, si tu voulais! Je te ferais fuir, nous irions quelque part, nous chercherions l'endroit sur la Terre où il y a plus de soleil, où il y a plus d'arbres, le ciel plus bleu; nous nous aimerions... Je te supplie, aie pitié de moi, sauve-toi, torture-moi d'une main et caresse-moi de l'autre. Viens! Accable-moi, insulte-moi, mais viens, viens avec moi!

**Esméralda.** Où est mon Phoebus?

**Frollo.** Silence! Non! Ne prononcez pas ce nom!

**Esméralda.** Où est-il?

**Frollo.** Il est mort!

**Esméralda.** Mort! Alors pourquoi vous me parlez-vous de vivre?

**Frollo.** Viens! Le jour se lève, tu seras pendue, viens avec moi!

**Esméralda.** Jamais! Etre à toi! Jamais! Jamais! Maudit! Rien ne nous réunira, pas même l'enfer!

**Frollo.** Tu ne m'épargnes rien, femelle. Eh bien, reste donc, et crève. Crève! Comme une chienne. Crève!

*Il disparaît. Le jour commence à se lever. Duet Frollo et Esméralda.*

QUELLE EST LA FIN DE TOUT LA VIE OU BIEN LA TOMBE  
EST-CE L'ONDE OU L'ON FLOTTE EST-CE L'OMBRE OU L'ON TOMBE  
DE TANT DE PAS CROISES QUEL EST LE BUT LOINTAIN  
LE BERCEAU CONTIENT-IL L'HOMME OU BIEN LE DESTIN  
SOMMES-NOUS ICI-BAS DANS NOS MAUX DANS NOS JOIES  
DES ROIS PREDESTINES OU DE FATALES PROIES

O SEIGNEUR DITES-NOUS DITES-NOUS O DIEU FORT  
SI VOUS N'AVEZ CREE L'HOMME QUE POUR LE SORT  
SI DEJA LE CALVAIRE EST CACHE DANS LA CRECHE  
ET SI LES NIDS SOYEUX DORES PAR L'AUBE FRAICHE  
OU LA PLUME NAISSANTE ECLOT PARMIS DES FLEURS  
SONT FAITS POUR LES OISEAUX OU POUR LES OISELEURS

## SCENE 5

*Quasimodo apparaît dans l'ombre, il libère Esméralda.  
Clopin et François.*

**Clopin.** Les pauvres ne paieront plus pour les puissants. Le rat va mordre le flanc du crocodile. Ce temps-là est révolu. Ceci tuera cela. Notre-Dame de Paris, ouvre-nous tes portes! Mère du peuple de France, terre d'exil, terre d'accueil, terre métissée et nourricière, encore une fois, nous te demandons justice. Justice.

**Quasimodo** (*il porte Esméralda, évanouie dans ses bras*). Asile! Asile! Asile en Notre-Dame!

*Quasimodo et les bouffons, puis Esméralda.*

ASILE ASILE ASILE  
POUR LA GITANE LA ZINGARA  
ASILE POUR L'INNOCENTE ESMERALDA

NOTRE-DAME DE PARIS  
TON PEUPLE TE SUPPLIE  
MISEREUX BOHEMIENS EXCLUS  
QUE JUSTICE LEUR SOIT RENDUE

ASILE ASILE ASILE  
POUR LA GITANE LA ZINGARA  
ASILE POUR L'INNOCENTE ESMERALDA

NOTRE-DAME DE PARIS  
PROTEGE NOTRE ENFANT CHERIE  
QUI DANSE CHANTE ET REVE D'AMOUR  
ELLE ENSORCELLE TES DEUX TOURS

ASILE ASILE ASILE  
POUR LA GITANE LA ZINGARA  
ASILE POUR L'INNOCENTE ESMERALDA  
ASILE ASILE ASILE  
POUR LA GITANE LA ZINGARA  
ASILE POUR L'INNOCENTE ESMERALDA  
ASILE ASILE ASILE

*Les portes de Notre-Dame s'ouvrent,  
puis se referment sur Quasimodo et Esméralda.*

## ACTE III

### SCENE 1

*A l'intérieur de Notre-Dame. Esméralda est endormie,  
Quasimodo la regarde. Elle se réveille, mais referme tout de suite les yeux.*

**Quasimodo.** N'ayez pas peur. Je ne vous fais pas de mal. Je suis votre ami. Je vous en prie.

*Elle tourne la tête de l'autre côté.*

**Quasimodo.** Mangez. *(Il dépose un morceau de pain, un fruit à côté d'elle, et s'en va.)* Maintenant je m'en vais. Voilà, je me suis mis derrière le mur. Vous pouvez rouvrir les yeux.

*Esméralda ouvre les yeux.*

*Elle voit le pauvre bossu caché dans un angle du mur. Elle s'approche de lui.*

**Esméralda.** Venez.

*Quasimodo se retire.*

**Esméralda.** Venez, donc.

*Elle le prend par le bras.*

**Quasimodo.** Non, non, le hibou n'entre pas dans le nid de l'alouette. *(Pause.)* Vous me disiez de m'approcher?

**Esméralda.** Oui...

**Quasimodo.** Ahimé, le fait est... que je suis sourd.

**Esméralda.** Mon pauvre!

**Quasimodo.** Vous trouvez qu'il ne me manque que cela, n'est-ce-pas? Oui, je suis sourd. Je suis fait ainsi. C'est horrible, n'est-ce-pas? Vous êtes tellement belle, vous! Je n'ai jamais vu ma laideur comme je la vois maintenant. Quand je me compare à vous, j'ai vraiment pitié de moi, pauvre monstre malheureux comme je suis! Dites-moi, je dois faire l'effet d'une bête. Vous êtes un rayon de soleil, une goutte de rosée, un chant d'oiseau! Et moi je suis quelque chose d'horrible, ni homme ni animal, un je ne sais quoi de plus dur, plus écrasé et plus difforme qu'un caillou! (*Il ris.*) Oui, je suis sourd. Mais si vous me parlez par gestes, par signes, je vous comprendrai. J'ai un maître qui parle avec moi de cette façon. Et puis, je comprendrai ce que vous voudrez me dire par le mouvement de vos lèvres, de votre regard.

**Esméralda.** Et bien, dites-moi pourquoi vous m'avez sauvée.

**Quasimodo.** J'ai compris, vous me demandez pourquoi je vous ai sauvée. Vous avez oublié un misérable qui une nuit a tenté de vous enlever, un misérable à qui vous avez donné une goutte d'eau et un peu de pitié, voilà ce que je paierai avec ma vie. Vous avez oublié ce misérable; lui s'en est rappelé. (*Pause.*) Ecoutez. C'est ma maison. Nous avons des tours très hautes, un homme qui tomberait de ces dernières mourrait avant de toucher le seul; lorsque vous voudrez que je tombe, vous n'aurez même pas besoin de dire une parole, il suffira d'un coup d'œil. Restez ici. Jusqu'à quand vous serez ici vous serez en sûreté. La nuit, vous pouvez vous promener dans toute l'église. Mais ne sortez pas. Ils vous tueraient et je serai mort moi aussi.

*Quasimodo se lève. La gitane lui fait signe de rester.*

**Quasimodo.** Je sais que c'est seulement par pitié que vous ne détournez pas le regard. Je vais dans un lieu d'où je peux vous voir sans que vous me voyez. Cela sera mieux. (*Il fait semblant de s'en aller, mais il s'arrête.*) Ecoutez-moi, j'ai quelque chose à vous dire. (*Il sort de sa poche un sifflet de métal.*) Tenez, quand vous aurez besoin de moi, quand vous voudrez que je vienne, quand ma vue ne vous sera pas trop horrible, sifflez avec ce dernier. C'est un son que je réussis à entendre.

*Il laisse le sifflet par terre et s'enfuit.*

## SCENE 2

*Esméralda se penche sur le bord du toit et regarde vers la place en criant.*

**Esméralda.** Tu viendras à moi, oh mon Phoebus, et tu me porteras loin, loin de Notre-Dame... Ce n'est pas ainsi, mon Phoebus? Ce n'est pas ainsi? Phoebus, mon bienaimé, tu me vois? C'est moi! Je sens que tu es vivant car mon cœur bat encore.

*Tout à coup la gitane sursaute, se met à genou sur le bord du toit et se penche entre les gargouilles... Voit Phoebus.*

**Esméralda** (*en criant*). Phoebus, Phoebus, je suis ici... Oh, tu es vivant! Je le savais, je le savais que tu étais vivant! Vient, rejoins moi! Ce n'est pas moi qui t'ai blessé... Phoebus! Phoebus! Mais... Il est en train de saluer une femme... Oh! Le voilà qui descend de cheval! Phoebus! Tu ne m'entends pas! Je suis ici au-dessus. Phoebus! Il l'a embrassé! (*Bouleversée.*) Il est entré dans sa maison... (*Avec une voix toujours plus faible.*) Phoebus... Phoebus...

*Esméralda se lève, se met à danser e chanter.*

NOUS ACHETERONS DE BIEN BELLES CHOSES  
EN NOUS PROMENANT LE LONG DES FAUBOURGS  
LES BLEUETS SONT BLEUS LES ROSES SONT ROSES  
LES BLEUETS SONT BLEUS J'AIME MES AMOURS

LA VIERGE MARIE AUPRES DE MON POELE  
EST VENUE HIER EN MANTEAU BRODE  
LES BLEUETS SONT BLEUS LES ROSES SONT ROSE  
LES BLEUETS SONT BLEUS J'AIME MES AMOURS

LA VIERGE MARIE AUPRES DE MON POELE  
EST VENUE HIER EN MANTEAU BRODE  
ET M'A DIT VOICI CACHE SOUS MON VOILE  
LE PETIT QU'UN JOUR TU M'AS DEMANDE  
COUREZ A LA VILLE AYEZ DE LA TOILE  
ACHETEZ DU FIL ACHETEZ UN DE

*Quasimodo s'approche. La jeune fille arrête son chant.*

**Quasimodo.** Oh, je vous en prie, continuez et ne me chassez pas.

*Elle reprend à chanter.*

NOUS ACHETERONS DE BIEN BELLES CHOSES  
EN NOUS PROMENANT LE LONG DES FAUBOURGS  
BONNE SAINTE VIERGE AUPRES DE MON POELE  
J'AI MIS UN BERCEAU DE RUBANS ORNE  
DIEU ME DONNERAIT SA PLUS BELLE ETOILE  
J'AIME MIEUX L'ENFANT QUE TU M'AS DONNE  
MADAME QUE FAIRE AVEC CETTE TOILE

FAITES UN TROUSSEAU POUR MON NOUVEAU-NE  
LES BLEUETS SONT BLEUS LES ROSES SONT ROSES  
LES BLEUETS SONT BLEUS J'AIME MES AMOURS

LAVEZ CETTE TOILE OU DANS LA RIVIERE  
FAITES-EN SANS RIEN GATER NI SALIR  
UNE BELLE JUPE AVEC SA BRASSIERE  
QUE JE VEUX BRODER ET DE FLEURS EMLIR  
L'ENFANT N'EST PLUS LA MADAME QU'EN FAIRE?  
FAITES-EN UN DRAP POUR M'ENSEVELIR

NOUS ACHETERONS DE BIEN BELLES CHOSES  
EN NOUS PROMENANT LE LONG DES FAUBOURGS  
LES BLEUETS SONT BLEUS LES ROSES SONT ROSES  
LES BLEUETS SONT BLEUS J'AIME MES AMOURS

*Quasimodo se lève et s'approche a elle.*

**Quasimodo.** Vous voulez que j'aille vous l'appeler?

**Esméralda.** Oh! Va! Va! Courre! Vite! Ce capitaine! Ce capitaine! Porte-le-moi! Je vous saurai gré à jamais!

### SCENE 3

*Angle de la place. Quasimodo et Phoebus*

**Quasimodo.** Eh! Capitaine!

*Le capitaine s'arrête.*

**Phoebus.** Que veux-tu, canaille?

**Quasimodo.** Suivez-moi, capitaine, il y a quelqu'un qui veut vous parler.

**Phoebus.** Par les cornes de Mahomet! Ce vieil oiseau déplumé il me semble de l'avoir déjà vu quelque part. Ohilà! Maître, tu laisses la bride de mon cheval?

**Quasimodo.** Capitaine, vous ne me demandez pas de qu'il s'agit?

**Phoebus.** Je te dis de me laisser.

**Quasimodo.** Venez, capitaine, c'est une femme qui vous attend, une femme qui vous aime.

**Phoebus.** Espèce de canaille! Qui croit que je sois obligé d'aller chez toutes les femmes qui m'aiment! Ou qui disent de m'aimer! Et si par hasard elle ressemble à toi, visage de balourd? Dis à celle qui t'envoie que je vais me marier, et qu'elle aille au diable!

**Quasimodo.** Ecoutez, venez, monseigneur! Il s'agit de l'égyptienne que vous connaissez!

**Phoebus.** L'égyptienne! Celle- là donc! Tu viens donc de l'autre monde?

*Porte la main à la poignée de son épée.*

**Quasimodo.** Vite, Vite! Par ici!

*Phoebus le frappe d'un coup de poing.*

**Quasimodo.** Oh, comme vous avez de la chance d'avoir quelqu'un qui vous aime!

**Phoebus.** Allez-vous-en!

*Phoebus s'en va.*

**Quasimodo.** Oh! Refuser cela!

#### SCENE 4

*Une nuit sans lune. Esméralda, à peine elle aperçoit de loin Quasimodo, court vers lui.*

**Esméralda.** Seul!

**Quasimodo.** Je ne l'ai pas trouvé.

**Esméralda.** Il fallait l'attendre toute la nuit!

**Quasimodo.** Je le surveillerai mieux la prochaine fois.

**Esméralda.** Va-t'en!

**Quasimodo.** Je vous l'amènerai, je vous le promets!

NE REGARDE PAS LE VISAGE  
JEUNE FILLE REGARDE LE CŒUR  
LE CŒUR D'UN BEAU JEUNE EST SOUVENT DEFORME  
IL YA DES CŒURS DANS LESQUELS L'AMOUR SE CONSERVE

**Esméralda.** Mon cœur est à Phoebus, mon âme est à Phoebus...

*Quasimodo chante.*

JEUNE FILLE LE SAPIN N'EST PAS BEAU  
N'EST PAS BEAU COMME UN PEUPLIER  
MAIS L'HIVER MAINTIENT SES FEUILLES

AIME A QUOI SERT DE DIRE CELA  
CE QUI N'EST PAS BEAU A LE TORT D'EXISTER  
LA BEUTE AIME SEULEMENT LA BEAUTE  
AVRIL TOURNE LES EPAULES A JANVIER

**Esméralda.** Il viendra, mon Phoebus, et me portera loin, loin de Notre-Dame...

LA BEAUTE EST PARFAITE  
LA BEAUTE PEUT TOUT  
LA BEAUTE EST LA SEULE CHOSE QUI N'EXISTE PAS A MOITIE

LE CORBEAU VOLE SEULEMENT PENDANT LA JOURNEE  
LE HIBOU VOLE SEULEMENT LA NUIT  
LE CIGNE VOLE NUIT ET JOUR

**Esméralda.** Mon soleil, mon soldat, je sens que tu es à côté de moi. Oui, l'amour sent ces choses.

*Quasimodo sort.*

#### SCENE 5

*Entre Frollo. Il regarde Esméralda.*

*Au loin, on entend un bruit de galops de chevaux, de pas qui courent, un murmure d'une foule, les tambours de l'armée. Frollo s'est approché d'Esméralda.*

**Esméralda.** Oh! Le prêtre! Va-t'en monstre! Va-t'en assassin!

**Frollo.** Grâce! Grâce! Viens avec moi, suis-moi, vite! Ils arrivent! Oh! Si tu savais ce qu'est mon amour pour toi, c'est du feu, du plomb fondu, mille couteaux dans mon cœur!

**Esméralda.** Lâche-moi ou je te crache au visage!

**Frollo.** Avilis-moi, frappe-moi, sois méchante! Fais ce que tu veux! Mais par pitié! Aime-moi! Aime-moi! Il faut en finir, écoute-moi, sorcière! Les gardes du roi arrivent, le Parlement a levé le droit d'asile de Notre-Dame de Paris, as-tu compris? Il y a un arrêt qui te rend à l'échafaud; ils sont là, aux portes, ils te cherchent, viens, je t'en supplie!

*On entend plus nettement les cris et les pas des gardes.*

**Frollo.** Tu les entends, hein, sorcière? Tu vois bien qu'ils te poursuivent, et que je ne te mens pas. Ils sont des centaines, armés, assoiffés, fous de colère. Ils arrivent, tu les entends! La mort est là pour toi. La corde. Le gibet. Tout est prêt pour toi, la belle! Et je viens te sauver. Je viens te tirer de leurs mains. Viens! J'ai tout préparé. Ton asile, c'est moi dorénavant. Je vous aime, moi! Oh, mon Dieu! Jeune fille, ne sens-tu rien de ce feu qui me brûle le cœur! Viens! Prends-moi! Un mot de bonté! Un seul! Et je te sauve! Un seul mot!

**Esméralda.** Tu es un assassin!

*Frollo la prend dans ses bras, de force.*

**Frollo.** Eh bien oui! Je suis un assassin! Et je t'aurai! Tu ne veux pas de moi pour esclave, tu m'auras pour maître. Je t'aurai!

**Esméralda.** Lâche-moi, monstre!

**Frollo.** Tu dois mourir, la belle, ou être à moi! Tu les entends qui grimpent la tour? Je t'aurai! Entends-tu cela? Allons! Ma joie! Donne- moi un baiser, et ne sois pas folle! Je crache au visage de mon Dieu, pour être plus digne de ton enfer! Femelle! La tombe ou mon lit!

*Esméralda prend le sifflet et siffle.*

## SCENE 6

*Quasimodo entre tout de suite, frémissant de rage; il attrape Frollo, libérant Esméralda.*

**Frollo.** Quasimodo! Mon fils!

**Quasimodo.** Pas de sang sur elle!

**Frollo.** Personne ne l'aura! Laisse-moi, mon fils!

**Quasimodo.** C'est fini, fini.

*Les soldats arrivent, les tambours sont de plus en plus puissants.  
Une voix de Soldat.*

**Soldat.** La gitane, où est-elle! Trouvez-là!

*Esméralda, dans sa douleur, croit reconnaître la voix de Phoebus.*

**Esméralda.** Phoebus! C'est lui! Il est venu pour m'emmener avec lui!

*Elle se précipite hors de la pièce.*

**Frollo.** Folle, va-t-en, il y a seulement la morte pour elle!

**Quasimodo.** Non! Non!

*Des cris, des bruits de lutte, et un cri douloureux d'Esméralda.  
Regarde Quasimodo, et tombe, morte. Quasimodo le regarde, s'approche à lui en lui serrant le cou avec ses mains. Frollo s'écroule.*

**Quasimodo** (*en regardant le corps sans vie d'Esméralda*). Tout ce que j'ai aimé... Tout ce que j'ai aimé. (*S'adressant au personnage sculpté dans le mur.*) Oh! Pourquoi je ne suis pas de pierre comme toi!

## EPILOGUE

*La musique des bouffons revient, de plus en plus présente.  
Entre Clopin, il a dans la main l'épée et la veste de Phoebus.  
François s'est relevé et enlève la robe de Frolo.  
Mathias les rejoint, le costume de Quasimodo dans ses bras.  
Ils sont tous trois devant.  
Ils se retournent et regardent le corps inerte d'Esméralda.*

**Clopin.** Pas un mot de plus. Pas un soupir. Pas une virgule. Juste l'histoire.

**François.** La comédie est terminée.

**Clopin.** Les pauvres ont encore payé pour les puissants. Les temps n'ont pas beaucoup changé. Il ne faut pas oublier. Maintenant il faut raconter. Il faut voyager.

**François.** En avant compagnons!

**Mathias.** Faites de la place! A boire!

**Clopin.** Vous, demoiselle, aux joues trop rouges, aux beaux yeux!

**Mathias.** Chevaliers! Dames! Pucelles! Petites pucelles! Princesses!

**Clopin.** Vous, jeunes coquets et bavards! Vous, curieux, voleurs, patrons, élèves, bouffons!

**Mathias.** J'ai faim! Chopines, remplies de bon vin! Finis-le!

**Clopin.** Vous étrangers, jeunes garçons de chaque temps, hommes, femmes d'aujourd'hui, oui, vous maintenant que les bouffons ont accompli leur voyage... Faites ainsi: ouvrez le livre. Le livre. Le grand. Le magnifique. L'histoire de Notre-Dame de Paris, de Victor Hugo, notre plus grand poète, celui du petit peuple, le poète des artistes et des misérables, citoyens de ce monde. Adieu !

*Tous chantent.*

OUI JE COMPRENDS QU'ON AILLE AUX FETES  
QU'ON SOIT FOULE QU'ON BRILLE AUX YEUX  
QU'ON FASSE AMIS CE QUE VOUS FAITES  
ET QU'ON TROUVE CELA JOYEUX  
MAIS VIVRE SEUL SOUS LES ETOILES  
ALLER ET VENIR SOUS LES VOILES  
DU DESERT OU NOUS OUBLIONS  
RESPIRER L'IMMENSE ATMOSPHERE  
C'EST APRE ET TRISTE ET JE PREFERE  
CETTE HABITUDE DES LIONS

**FIN**

# AMUSE-TOI AVEC NOS JEUX!

Exercices didactiques par Gianfranca Olivieri  
Saison Théâtrale 2012/2013

## Notre-Dame De Paris



Renvoie les pages originales résolues avant le **31/05/2013** à:

**IL PALCHETTO STAGE s.a.s., Via Montebello 14/16 - 21052 Busto Arsizio (VA)**

Tu recevras un joli **cadeau** et tu participeras au tirage d'un **prix final!**

**REMPLE LA FICHE EN CARACTERES D'IMPRIMERIE, AVEC UNE PLUME**

Nom: ..... Prénom: ..... F  M

N.: ..... Adresse: .....

Code Postal: ..... Ville: ..... Province: .....

Téléphone: ..... Portable: .....

E-mail: .....

Date de naissance: .....

Ecole: .....

N.: ..... Adresse: .....

Code Postal: ..... Ville: ..... Province: .....

Téléphone: .....

Professeur de français: .....

Date ..... Signature .....

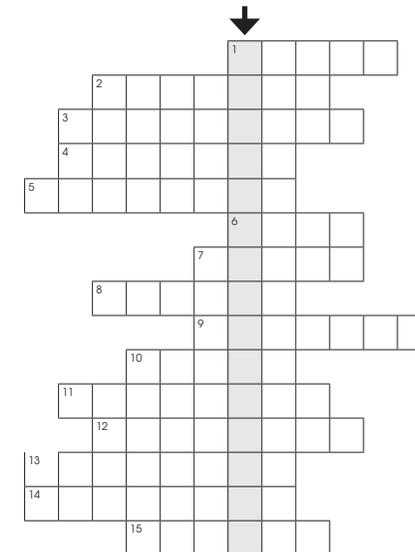
*Il Palchetto Stage s.a.s. ai sensi e in conformità con l'art. 13, D. Lgs 30 giugno 2003 n. 196, informa che i dati raccolti saranno utilizzati per informarLa in merito a nuove iniziative.*

## 1. PUZZLE

### Comment peut-on aussi appeler Esméralda?

Trouve les mots, référés au texte, qui manquent dans les phrases suivantes. Ensuite écris-les dans le puzzle!

- Esméralda dit: "C'est Frollo qui m'a ..... dans cette abîme".
- Clopin dit que Quasimodo est la plus belle ..... qu'on eût vue!
- Esméralda chante et danse sur la place avec son .....
- Notre-Dame de Paris est le ..... du terrible Frollo.
- Clopin est le roi de la cour des .....
- Quasimodo est le pape des .....
- Esméralda est attachée au ..... de la place de grève.
- Clopin appelle Notre-Dame "Mère du ..... de France".
- Quasimodo est devenu sourd à sonner les .....
- Pour avoir agressé une femme, Quasimodo recevra 50 coups de .....
- Frollo a ..... Quasimodo de descendre de ses tours.
- La nuit, Esméralda peut se ..... dans toute l'église.
- Frollo frappe avec un ..... Phoebus dans le dos.
- Esméralda appelle Phoebus "Mon .....".
- Phoebus dit que son nom signifie .....



Maintenant lis la réponse verticalement sous la flèche!

**Solution:** UNE .....

## 2. LES INTRUS.

Avec quoi Esméralda n'a rien à voir?

Dans chacun des groupes de mots ci-dessous il y a un intrus qui n'a rien de commun avec les autres mots. Trouve-le et écris-le sur les traits.

### GROUPES DE MOTS

1. VALZER - MAZURKA - CHANTS - MENUET
2. BOSSU - MUET - VOLEUR - SOURD
3. EPEE - POIGNARD - PORTE - FUSIL
4. COUR - CHAMP - PLACE - CARROSSE
5. TAMBOURIN - VIOLON - FAUTEUIL - PIANO
6. SOLEIL - LAC - ETOILE - LUNE
7. BOURSE - SAC - SALADE - POCHE
8. PRETRE - CHAISE - PAPE - ARCHIDIACRE
9. BOUTEILLE - VERRE - CARAFE - ECRIVAIN
10. VIN - CHAMPAGNE - SAPIN - COGNAC
11. TIARE - DIADEME - COURONNE - GENOU

### INTRUS

-----○-----

-----○-----

-----○-----

-----○-----

-----○-----

-----○-----

-----○-----

-----○-----

-----○-----

-----○-----

-----○-----

Maintenant écris sur les traits ci-dessous les lettres dans les cercles et tu pourras lire la solution.

**Solution:** LA.....

## 3. UN PEU DE RELAX!

Un proverbe... valable pour tous!

Insère opportunément les lettres qui manquent dans la grille ci-dessous, ensuite écris la phrase complète dans la bulle.



I	L	N
-	F	A
U	-	P
A	-	J
U	G	-
R	D	E
-	A	R
-	R	E
P	-	R
L	E	-
O	-	C
E	!	!

**Solution:** .....

C'est à toi maintenant de trouver le proverbe italien correspondant!

## 4. LETTRES ET NOMBRES

Qu'est-ce Quasimodo aimerait avoir?

Dans chaque phrase contenue dans le cadre (A), tirée du texte, il y a un mot qui manque: trouve-le dans le cadre (B)!

Exemple: 1. Les pauvres ne paieront plus pour les puissants = **A.**

### CADRE (A)

1. Les pauvres ne paieront plus pour les puissants.
2. Tu ne sais pas ce que c'est le .....
3. Le hibou n'entre pas dans le nid ne l'.....
4. La beauté est la seule chose qui n'existe pas à .....
5. Par le nombril du ..... !
6. Vous êtes un ..... de soleil.
7. Je serai la plus fière et la plus joyeuse des .....
8. Je ferai défilé en parade mes ..... sous vos fenêtres.
9. Le rat va mordre dans le flanc du .....
10. Je sens que tu es vivant car mon ..... bat encore.
11. Il n'est pas ..... Cette disgrâce lui manque!

### CADRE (B)

- U.** MOITIÉ
- B.** RAYON
- E.** FEMMES
- E.** MUET
- M.** MALHEUR
- O.** ALOUETTE
- A.** PUISSANTS
- R.** PAPE
- T.** COEUR
- A.** ARCHERS
- U.** CROCODILE

Maintenant joins les lettres aux nombres dans le cadre (C) et tu pourras lire la solution.

### CADRE (C)

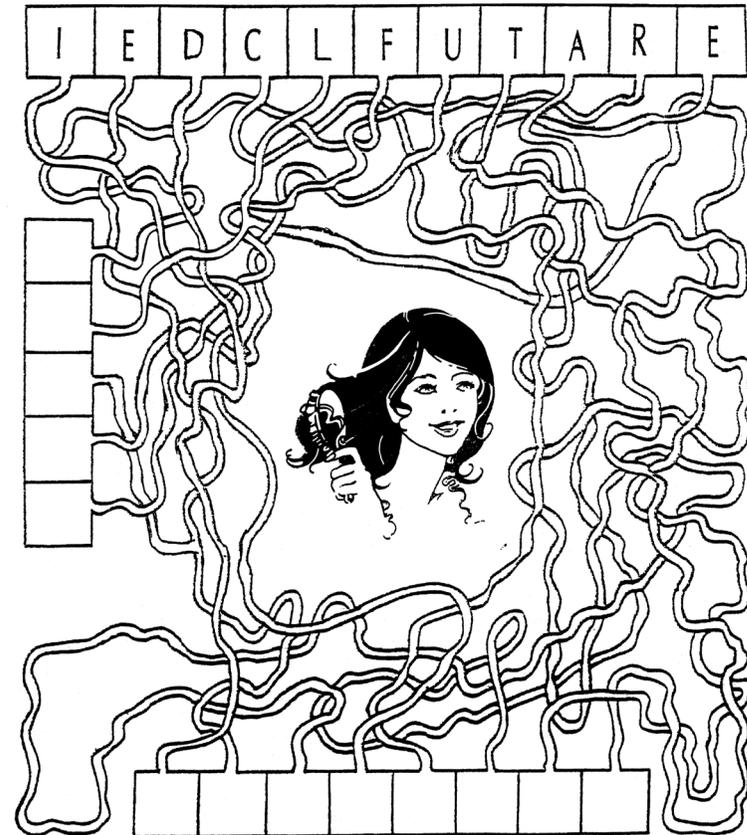
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
<b>A</b>										

Solution: .....

## 5. LABYRINTHE

Qu'est-ce que la beauté?

Suis l'itinéraire qui part de chaque lettre en reportant dans la case (ou les cases) d'arrivée la lettre correspondante et tu pourras lire la solution.



Solution: UNE .....

## FICHE D'APPROFONDISSEMENT

- **Sur l'intrigue**

1) Où et quand est située la pièce ?

.....  
.....  
.....

2) Dans "Notre-Dame de Paris" peut-on parler de "jeux de pouvoir" ? Si oui, entre quels personnages ?

.....  
.....  
.....

- **Sur les personnages**

3) Comment s'appellent les personnages principaux de l'histoire ?

.....  
.....  
.....

4) Comment s'appellent les bouffons ?

.....  
.....  
.....

5) Parmi les différents personnages, lequel vous a-t-il particulièrement frappé ?

.....  
.....  
.....

6) Quel rapport a Frolo avec Quasimodo ?

.....  
.....  
.....

7) Phoebus est-il vraiment amoureux d'Esméralda ?

.....  
.....  
.....

- **Sur les références littéraires**

8) Qui a écrit le roman "Notre-Dame de Paris" ? Quand a-t-il été écrit ?

.....  
.....  
.....

9) Est-ce que tu connais des autres oeuvres par le même auteur ?

.....  
.....  
.....

10) As-tu vu une autre adaptation musicale plus connue de cette oeuvre ?

.....  
.....  
.....